Intertextualidades populares: *Caerá la azuela …* y su relación con los tipos ATU1430 y ATU1450

Antonia María ORTIZ BALLESTEROS
Facultad de Educación de Toledo-UCLM (España)
Amaria.ortiz@uclm.es

Recibido: 2/11/2017 | Aceptado: 20/11/2017

Resumen

La literatura popular tiene recursos propios para su transmisión, pero su pervivencia queda igualmente garantizada gracias, principalmente, a tres mecanismos no excluyentes entre sí: compilaciones que sirven como modelo a otros autores, inserción en obras cultas y transformaciones intergenéricas. Por este motivo encontramos muchos refranes en la base de cuentecillos y, a la inversa, las paremias se usan para resumir y condensar de forma breve el significado de narraciones y fábulas con carácter ejemplar. En este estudio mostramos, tras la revisión de los principales refraneros castellanos de los siglos XVI y XVII, un posible origen para el refrán *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* a partir de sus vínculos con algunos relatos tradicionales, lo que explicaría sus dos significados posibles, el didáctico y el jocoso, característicos del espíritu del Renacimiento. A pesar de que hoy el refrán se use poco, su esencia sobrevive en relatos populares, refranes afines y, particularmente, en el cuento *Elsa la lista* de los hermanos Grimm.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Español.
Cuento popular.
Siglos XVI y XVII.

Résumé

Titre : « Intertextualité dans les genres populaires: *Caerá la azuela* ... et sa relation avec les types ATU1430 et ATU1450 ».

La littérature populaire a ses propres mécanismes pour se transmettre, mais elle protège sa survie de trois manières qui ne s'excluent pas entre elles: les collections qui servent de modèles, l'inclusion dans les œuvres cultes et la transformation en un autre genre. C'est pourquoi de nombreux proverbes sont à la base de courts récits et, inversement, certains proverbes résument la signification des récits et des fables à caractère moralisant. Dans cette étude, on passe en revue les principaux proverbiers castillans des XVIe et XVIIe siècles et on propose une possible origine du proverbe *Caerá la azuela y matará a Garcigüela*, en tenant compte de ses liens avec les récits traditionnels, ce qui explique ses deux sens, le didactique et le festif, caractéristiques de l'esprit de la Renaissance. Ce proverbe est peu utilisé aujourd'hui, mais sa signification survit encore de nos jours dans des récits populaires, dans d'autres proverbes et surtout dans le conte *La sage Élise,* écrit par les frères Grimm.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Espagnol.
Conte populaire.
XVIe et XVIIe siècles.

Abstract

Title: «Intertextuality in popular literature: *Caerá la azuela …* and his relation with the types ATU1430 y ATU1450».

Folk literature has its own resources of diffusion, but its survival in writing is also guaranteed thanks to three non-exclusive mechanisms: compilations that serve as a model for other authors, insertions in cultured works and intergeneric transformations. For this reason, we find many proverbs in the base of tales and, the other way around, the proverbs are used to briefly resume and condense the meaning of short tales and fables with an exemplary aim. In this study we analyze the content of the main Castilian collection of proverbs from the sixteenth and seventeenth centuries, in order to find out the possible origin and meaning of the proverb *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* and its connection with some traditional folktales, which would explain the two possible meanings, didactic and facetious, revealed as a symptom of the spirit of the Renaissance. Although today this proverb is rarely used, its essence survives nowadays in folktales, other similar proverbs and, particularly, in the story *Clever Elsie* by the Brothers Grimm.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Spanish.
Folktales.
16th and 17th centuries.

INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos se ha renovado dentro de los estudios literarios el interés por la metodología comparativa, tanto en el campo de la didáctica de la lengua y la literatura (Mendoza, 1994; Ballester e Ibarra, 2008) como en el de la traducción (Sales, 2003; Enríquez, 2010) y, particularmente, para los estudios referidos a los géneros populares (Pedrosa, 2003). Muchas investigaciones han evidenciado las indudables relaciones que las distintas manifestaciones de literatura popular guardan entre sí y las nuevas perspectivas que se abren cuando se contempla la literatura como un sistema integrado. De hecho, podríamos afirmar que la transformación genérica dentro de moldes afines de los elementos populares es uno de los principales mecanismos que garantiza la pervivencia por escrito de testimonios que de otra forma se habrían perdido (Pedrosa, 2001). A esto habría que añadir la importancia que adquieren las compilaciones de un género concreto, que sirven como inspiración y modelo, generando imitadores que hacen pervivir las muestras, y también la inserción de textos procedentes de la oralidad en géneros cultos.

Tener presentes estos tres mecanismos nos lleva a contemplar el fenómeno literario de una forma más abierta y también a comprender hechos que, estudiados aisladamente, permanecerían ocultos o irresolubles. En esta investigación nos hemos centrado en algunas de las recopilaciones de paremias más difundidas en los siglos XVI y XVII, que sirvieron de inspiración a otras posteriores y que garantizaron la conservación de un gran número de refranes, algunos de los cuales no tienen apenas uso en la lengua actual, pero forman parte de la tradición literaria (Lázaro Carreter, 1978; González, 1997; Jaime Gómez y Jaime Lorén, 1999). La pesquisa, referida al campo semántico de la *prudencia* (*vs*. *locura*), adquiere en la época renacentista una importancia capital por el interés que le confirió Erasmo. Cantera (2003) ofrece una exhaustiva relación de los adagios que el autor de Róterdam incluye en *Adagia* y en *Adagiorum chiliades quatuor,* señalando que la intención de Erasmo, al incidir en la locura y en la estulticia, es precisamente exaltar la facultad opuesta, o «facultad de la razón. Una facultad que nos permite conocer, pensar, discurrir y juzgar». (Cantera, 2003: 16); por su parte, Soltero (1999) nos presenta una rica relación de paremias sobre locos. Sin embargo, conviene aquí recordar la oportuna distinción que realiza Ynduráin (1978:116) entre adagios y refranes. En la misma línea que Maxime Chevalier, atribuye a los *Adagia* de Erasmo un carácter clásico y libresco que los refranes españoles, tomados de la tradición oral, no tendrían. En consecuencia, mientras que la finalidad principal de los primeros sería didáctica o moralizante, la de los segundos tendría que ver más con lo lúdico y lo jocoso. Esto explica tanto su forma lingüística como su difusión y pervivencia. Se entiende que estos últimos estén más expuestos a la contaminación y mestizaje, combinándose con otras formas populares que, como se dijo arriba, contribuyen a su conservación, si bien los alteran de alguna manera. Estas relaciones, que ya aparecen explícitas en el *Vocabulario de refranes* de Correas se han abordado en trabajos recientes, lo que ha evidenciado los estrechos vínculos entre refranes y lírica por un lado (Barrio, 2001; Díaz, 2004; Frenk, 1978) o cuentecillos por otro (Chevalier, 1999; Pedrosa, 2003), a los que cabría añadir las vinculaciones con las fábulas (Serrano, 1992). En un intento de acotar este extenso territorio de géneros y relaciones, nos centramos en el refrán *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* y llegaremos, a través de las colecciones paremiológicas del Renacimiento, hasta el relato de los hermanos Grimm en el siglo XIX, *Elsa la lista*, ATU1450.

1. ORIGEN Y SENTIDO DEL REFRÁN *CAERÁ LA AZUELA Y MATARÁ A GARCIGÜELA*

Este refrán no es demasiado conocido. No aparece en colecciones actuales (Sevilla y Cantera: 2008) y las dos colecciones más antiguas en castellano, los *Refranes que dizen las viejas tras el*

fuego, del Marqués de Santillana (Bizzarri, 2001) y el *Seniloquium* (Castro, 1490?=2004) tampoco lo recogen. Sí se encuentra en Vallés (1549), aunque sin comentario alguno; después figura en Núñez de Toledo (1555), quien añade escuetamente: «Contra los que todo lo miran y en fin no hacen nada» (Núñez, 1555: 22v). No lo incluye la *Philosophía Vulgar* de Mal Lara[1] (1568), suponemos que porque el autor lo consideraba demasiado común o bien por las razones que indica Messina:

> El acento de la obra es totalmente moralizante, por lo que elimina los refranes anticlericales y también los obscenos, aspecto que le aparta de Núñez y de Pedro Vallés.
> El sevillano no pretende superar el número de las recopilaciones ni de Vallés ni del Comendador; por otro lado, comenta la colección de Vallés vertiendo críticas severas acerca de la vulgaridad y el origen de muchos de los refranes de su colección. […]
> A Mal Lara no le interesa tanto el número de paremias recogidas, puesto que en su libro pretende elevar la categoría del refrán. […] En realidad, parece que Mal Lara quiere imitar a Erasmo, tanto es así que copia la distribución de los *Adagia*, empleando el término 'chiliada', es decir 'millares', como hacían los griegos (Messina, 2012: 63).

También está presente en el *Teatro universal de Proverbios* de Sebastián de Horozco, fechado aproximadamente en el tercer cuarto del XVI. Posteriormente, Correas, cuyas referencias son las colecciones mencionadas (a excepción de Horozco) lo recupera, potenciando su vertiente cómica; para entonces ya ha pasado casi un siglo y aparece de esta manera:

> Este refrán y el otro, «los bobos de Sando y de Pedernal», nacieron juntos en este fingido cuento. En tal lugar dos recién casados, hablando de su gobierno y sucesión o generación, el marido decía uno, la mujer otro, cada uno a su gusto; el marido quería tener un hijo que le ayudase en su oficio de carpintero, y la mujer que no, sino una hija, y que la casarían, y de ella tendrían un nieto y que le llamarían García; con esto ya el marido se convenía y concedió la que fuese así norabuena, y que al muchacho le enseñaría desde pequeño, y a él le ayudaría; a esto replicó la mujer: «no, no, que caerá la azuela y matará a Garcigüela»; aplícase a los que con temores impertinentes no se disponen a hacer nada y se están atados y entumidos, sin aventurarse a hacer lo que le está bien, y a «no asamos y ya empringamos» (GC: p. 148).

Correas sigue a Núñez, pero amplía la explicación con un cuentecillo de los que ya eran lugar común en colecciones y también en el teatro; además, abunda en la glosa, «aplícase a los que con temores impertinentes no se disponen a hacer nada y se están atados y entumidos sin aventurarse a hacer lo que les está bien» (GC: p. 148). Ataca pues la inacción. Poco tiene que ver este sentido con la glosa de Horozco (H: p. 162):

> 515. 115 (sic). Caira la açuela/ y matara a Garciguela.
> Solo el juicio divino
> alcança lo que a de ser
> que el hombre no es adivino
> quando el caso repentino

[1] Por economía de espacio, no incluiremos las variantes lingüísticas de los refranes, aunque las indicaremos. Además, usamos las siguientes abreviaturas al aludir a los refraneros revisados, que referimos en orden cronológico: S (Castro, 1490?=2004); G (Bizzarri, 2001);); V (Vallés, 1549); N (Núñez, 1555); P (Colón, 2004); ML (Mal Lara, 1568); H (Horozco, 1986); SC (Santa Cruz, 1592); JB (Medrano, 2000); GC (Correas, 1627=2000); LG (Galindo, 1650); C (Caro, 1675). Indicamos f, p o número de paremia para facilitar la localización, según las características de las fuentes.

> le tiene de acontecer.
> En valde vela el que vela
> si Dios la casa no guarda
> assi que caira la açuela
> y matara a Garciguela
> si a de ser, aunque se tarda.

Expresamente señala que el hombre no tiene dotes adivinatorias ni está en su mano prevenir los males, puesto que estos sucederán en uno u otro momento. Esta interpretación es claramente ejemplarizante, por el matiz religioso y moral, de advertencia. Enlaza de forma directa con «El sueño del religioso» de *Calila e Dimna*, en el que se insiste en la idea de que intentar controlar el futuro y el destino, (para bien o para mal) estando este, exclusivamente, en manos de Dios, es locura (o necedad), por lo que se opone *el juicio divino* al *juicio humano* (Lacarra, 1984: 263-264).

En el *Exemplario*, heredero también del *Calila* de Benalmocaffa, esta historia la protagoniza un ermitaño, que rompe un vaso de miel, en la línea de doña Truhana de don Juan Manuel:

> -Alégrate agora, mujer, que parirás un hijo el qual con la ayuda de Dios será reparo de nuestra vejez y consolación de nuestros trabajos; criarlo hemos en temor de Dios y buena dotrina y será Dios magnificado por él, y dexaremos nuestra memoria en los que son por venir.
> Al qual repuso la mujer:
> -Necia cosa es hablar de lo que ahún no sabes qué tal ha de ser. ¿Quién sabe si tengo de parir o no, o si será hombre o mujer, o si quedará vivo lo que naciere, o qué tal será? Dexa todas estas cosas a la disposición divina, la qual ningún bueno debe temptar, ca las cogitaciones de los hombres son muchas inciertas. Y lo que Dios tiene ordenado es firme y certíssio, y qualquiere que palabras tan vanas como tú agora dizes dixiere, acahescerle ha como al hermitaño con un vaso que tenía de miel (*Exemplario*, 1493=2007: 209).

El elemento religioso está, si cabe, más acentuado y así lo muestra la nota de la editora: «975. En B (f. LCCVIr) y C (f. LXVIIIv) esta sentencia se ha sustituido por: "De balde piensa quien sin Dios haze la cuenta"» (*Exemplario*, 1493=2007: 209).

Aunque Juan de Mal Lara, como ya advertimos, no quiso dar lugar al refrán que nos ocupa, sí dio voz a las historias indicadas (ATU1430). A propósito del refrán 63 de la VII Centuria, *Aún no es parida la cabra y ya el cabrito se desmanda*, aclara:

> quedó el cuento para los que riñen las cosas antes de que vengan, y los que muñen y juntan compadres antes de auer hijos, y los que se meten en dozientas trapaças para dexar ricos los hijos que nascieren […]. A esto semejante se cuenta lo que hizo el hermitaño con la olla de la miel, la moça con la cesta de los hueuos, que el vno por castigar su hijo (que no tenía) quebró la olla, y la otra haziendo reuerencias, dio con los hueuos en el suelo; […] y habrá refrán donde esto se pueda contar, y venga más a pelo. Será bueno tratar de camino todos aquellos refranes que se pueden aplicar a las cosas apresuradas y antes que tengan sazón, aunque su principal no sea deste lugar (ML: f. 200v).

Entre esos «refranes que se pueden aplicar a las cosas apresuradas y antes que tengan sazón», Mal Lara incluye en la VII Centuria los siguientes:

> 62. *Hijo no tenemos y nombre le ponemos*.
> *Capra nondum peperit hoedus ludit in tectis* (ML: f. 200v).
> 63. *Aún no es parida la cabra y ya el cabrito se desmanda* (ML: f. 200v).

64. *El hijo por nacer y la papilla a herver* (ML: f. 201).
65. *Aún no ensillamos, ya cabalgamos*.
Antes victoriam encomium canis [Antes de vencer cantas el loor que después de la victoria se canta, donde hay cordura] (ML: f. 201v).
66. *Aún no assamos, ya empringamos* (ML: f. 202).
67. *Aún no estáis en la calabaza, ya sois vinagre* (ML: f. 202).
68. *El cordero o la vaca está paciendo en el prado y acá le majan el culantro* (ML: f. 202v).
69. *Aún no sois salido del cascarón, ya tenéis presunción* (ML: f. 202).
70. *Aún no es nascido, ya estornuda* (ML: f. 203).

Mal Lara, que deseaba dar un sello personal a su obra, lleva a cabo tres acciones: 1) matizar el significado de cada paremia dentro del ámbito general de «apresuramiento»; 2) establecer lazos con la cultura latina, mediante el correlato de los adagios clásicos con los que fuese posible establecer correspondencia y, 3) contextualizar las paremias con relatos realistas, tomados tanto de la tradición clásica como del entorno próximo, para ilustrar y facilitar la comprensión, en los que el refrán funciona de réplica en boca de alguno de los personajes. A propósito del 62 nos relata la historia clásica de Timón; en el 63 aparece la disputa entre un matrimonio por un cabrito antes de adquirirlo y en el 64 la mujer que, ante el deseo de tener hijos, comienza a hacer una papilla. En el 65 da autoridad a sus explicaciones con la mención explícita a la recopilación del Marqués de Santillana, señalando: «Los que quieren el fin sin medios no miran los negocios con prudencia, dice la glosa» (ML: f. 201v); se refiere a la glosa del refrán *Aún no ensillamos y ya cabalgamos* (G: n. 30). También aquí se establece la relación con el adagio de Erasmo, *Ante victoriam encomium canis* y se añaden las correspondientes historias, que continúan en el resto de los casos.

Todas las paremias mencionadas, por tanto, debemos incluirlas en el mismo grupo que *Caerá la azuela y matará a Garcigüela*, aunque este refrán no figure en la colección del sevillano, que indica los siguientes matices para los afines: gloriarse de alcanzar lo que aún no se ha conseguido (n. 63); hacer las cosas al revés (n. 63); cosas apresuradas y antes de que tengan sazón (n. 64); querer el fin sin los medios, ser imprudentes (n. 65); limitarse a la voluntad y no actuar (n. 65); afligirse por aquello que aún no ha venido (n. 70).

A partir de estos significados, es posible ampliar el corpus de paremias. En la Centuria VI, a propósito del número 64, *Albricias, padre, que ya podan* (ML: f. 160), indica Mal Lara: «Dícese de los que dan nuevas de alguna cosa mucho tiempo antes que ha de venir, porque solamente lo tienen en deseo, o porque quieren contentar al que lo desea» (ML: f. 160), con lo que quedaría vinculado por el matiz a los números 63, 64 y 65 de la Centuria VII. Podemos añadir así mismo, en la Centuria II, dos paremias más: 86, *Si el cielo se cae, párale las manos* (ML: f. 44v) y *87, Si el cielo se cae, quebrar se han las ollas* (ML: f. 45), análogos a *Aún no es nacido, ¿ya estornuda?* Explica Mal Lara a propósito del primero: «contra los que en cosas muy seguras inventan miedos nuevos» (ML: f. 44v) y «respuesta es muy conveniente al temor necio del hombre» (ML: f. 45) sobre el segundo.

Este grupo de paremias se repite con frecuencia en otras colecciones, estableciendo relaciones entre sí. En un intento de simplificación, de cara a la vinculación con los tipos narrativos que después veremos, podríamos establecer los siguientes grupos, focalizando la semántica de algún aspecto, aunque todos se relacionen con el apresuramiento y con la imprudencia como sinónimo de necedad o locura:

Tipo A. Actitudes ante el futuro:
A1. Gloriarse de alcanzar algo por llegar.
Al fin se canta la gloria: V: s.f.; H: n. 97; GC: p. 57; C: p. 18.

Albricias, padre, que ya podan: GC: p. 70; LG, v. 1: p. 241, var.
Ante captor pisces, muriam misces: LG, v. 4: f. 16v.
Antem lentem augere ollam: LG, v. 4: f. 16v; C: p. 33.
Antes de que acabes no te alabes: GC: p. 91.
Ante victoriam encomium canis: LG, v. 4: f. 17; C: p. 34.
Assaz es goloso quien come lo que non tiene: S: n. 20; V: s.f.
Aun no asamos, ya empringamos: N: f.16v; H: n. 370; JB: n. 70; var.; GC: p. 108 y 559; C: p. 33, var.
Aún no es parida la cabra y ya el cabrito la mama: GC: p. 108, dos var.
Aún no está muerta y ya está desollada: GC: p. 108.
Capra nondum peperit, haedus autem ludis in tectis: C: p. 34; LG, v. 4: f. 16v.
De la mano a la boca hay mil desastres: LG, v. 1: p. 51, sentido: «No hay en las cosas humanas esperanza tan a la vista que no pueda el caso descomponerla y desbaratar la suerte».
El cordero está en el campo y acá majan el culantro: GC: p. 263.
El hijo por nacer y la papilla a herver: GC: p. 273.
El rabo está por desollar: S: n. 170; G: n. 507, var., sentido: «Los que cansan antes del fin del negocio déxanlo por acabar»; P: n. 18 y 111, var.; H: n. 1035; GC: p. 108.
Entre la mano y el plato entra el gato: LG, v. 1.: p. 51.
Hacer cuentas sin la hornera: G: n. 323, var., sentido: «Los que prometen algo sin consentimiento de cuyo reciben denuesto»; H: n.1280; JB: n. 173 y 174; GC: 377, sentido: «No mirarlo todo» y var. p. 108.
Hijo no tenemos y nombre le ponemos: V: s.f., var.; G: n. 310, sentido: «adivinar el fin de los negocios es cosa vana»; H: n. 369, var.; GC: p. 391; LG: f. 16v; C: p. 33.
No hay cabras y hay ixte: GC: p. 570, var. p. 109.
Primero es prender la caza y después hazelle la salsa: LG: f. 16v.
Priusquam caro assa sit farina: C: p. 34.
El sueño del perro: V: s.f.; GC: p. 819, var.

A2. Afligirse por lo que está por llegar.

Aún no es nacido, ¿y ya estornuda?: GC: p. 108.
Caerá la azuela y matará a Garcigüela: V: s.f.; N: f. 22v; H: n. 555; GC: p. 148.
Cur ante tubam tremor occupat artus?: C: p. 34.
Si el cielo se cayese: SC: f. 164 como ejemplo de la fanfarronería; GC: p. 732.
Por miedo de páxaros no dexes de sembrar mijo: P: n. 163; GC: p. 650, var.

Tipo B: Actitudes ante la acción:

B1. Desorden natural o lógico.

Antes cues que hiervas: S: n. 21; GC: p. 91, sentido: «De lo que se quiere antes de sazón»; H: n. 265; C: p. 33, var., sentido: «significa este adagio concebir en el ánimo grandes esperanças antes que vna cosa se possea, o prometer lo que vno aun no tiene, o anticipadamente alegrarse, y hazer ostentación, como si ya posseyera aquellas cosas que están muy distantes de posseerlas, como si vno[f. 34] aumentasse el aparato, y pompa de la vida con la esperança de el magistrado, y puesto honorífico, el qual está incierto si lo alcançará […] Dízele de los que temen, y desmayan antes que llegue el peligro».
Aún no me han dado la carne, ¿y ya me pides los huesos?: GC: p. 108.
Cada cosa a su tiempo: JB: n. 169, 170 y 171.
Comenzar el rábano por las hojas: H: n. 584; GC: p. 170.
Comienzo quieren las cosas: H: n. 585, dos glosas; JB: n. 513, var.; GC: p. 661 y 410, var.5.
La justicia de Peralbillo: GC: p. 409, var.: *La justicia de Catalanes*; C: p. 187, sentido: «los que hacen a la postre lo que habitualmente se suele hacer al principio».
Primero es la camisa que no el jubón: P: n. 172; JB: n. 94, var; GC: p. 660.

B2. Desidia: prevalencia de la voluntad y ausencia de acción.
Aún no ensilláis y ya cabalgáis: V: s.f.; G: n. 30, var., sentido B1; H: n. 379; GC: p. 108.

Insistimos en que algunas de estas paremias podrían pertenecer a un grupo u otro; la clasificación es flexible y se realiza con un fin específico a partir de rasgos diferenciadores: en A1 debe existir un *beneficio* futuro que derive de un bien aún no conseguido; en A2 lo característico es la *aflicción* o situación negativa; en B1, la necesidad de un *orden* y en B2 la *inacción* voluntaria.

Si retomamos ahora el segundo significado del refrán, el religioso o serio, existen también otras paremias que lo recogen con un valor similar al de Horozco: «Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua» (N: f. 21, sentido: «Que lo que está ordenado por Dios es forzoso que se cumpla y no ay impedimento que lo pueda estorbar».); «Dios dijo lo que será» (ML: f. 12, sentido: «No es nuestro oficio adivinar ni es obligado al hombre responder a lo venidero» ; GC: p. 230; LG, v. 1: p. 55); «Eso se hace, lo que a Dios aplace» (ML: f. 26v); «Lo ordenado por el cielo, forzoso se ha de cumplir en el suelo» (ML: f. 32v) y «Mas puede Dios ayudar que velar ni madrugar» (ML: f. 26v).

2. EL REFRÁN *CAERÁ LA AZUELA Y MATARÁ A GARCIGÜELA* Y SUS VÍNCULOS CON LOS TIPOS ATU1450 Y 1430

A partir de lo expuesto, quedan evidenciadas las estrechas relaciones que el refrán *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* posee con el tipo ATU1430 y el motivo *castillos en el aire*, que se correspondería con nuestro grupo A1. Mal Lara se hace eco, como hemos visto, de los relatos más representativos de cultivo literario; también Pío Medrano Herrero, en un estudio sobre los refranes de san Juan Bautista de la Concepción (1561-1613), destaca este hecho en la nota 99: «Se trata de un refrán con muchas variantes, propias del tema "castillos en el aire": "Aún no es nacido y ya estornuda", "¿Aún no ensilláis y ya cabalgáis?, "Hijo no tenemos y nombre le ponemos", etc.» (Medrano, 2000: s.f.).

Menos estudiado que el anterior, el tipo ATU1450 se ofrece en algunas ocasiones como la variante ATU1430A del ya visto, aunque uno representa al grupo de los *soñadores* y el otro a la *necedad* o locura de ciertas mujeres. La variante 1430A se reserva generalmente para *planes para el hijo no nacido* y tiene un correlato directo en *Hijo no tenemos…* y *El hijo por nacer...* De forma casi exclusiva está representado en el cuento de los hermanos Grimm *Die kluge Else* y no conocemos, hasta donde alcanzamos, documentaciones literarias similares de los siglos XVI y XVII en la península ibérica; sin embargo, sí ha permanecido vivo en la transmisión oral (Fradejas, 2008; González Sanz, 1998; Hernández, 2006; Sánchez, 2010), ya sea como secuela de los Grimm o con raíces más antiguas.

Elsa la lista, publicado en la segunda edición de los *Cuentos de la infancia y del hogar,* (Grimm, 1819), no es un relato demasiado conocido. Narra la historia de una joven, apodada *la lista*, a la que sus padres, una vez crecida, desean casar. Llega un muchacho y solicita su mano, con la condición de que sea «juiciosa», cuestión esta que los padres ratifican. Hecho el trato, le piden a la muchacha que baje a la bodega por cerveza y, mientras espera a que la jarra se llene, descubre en la pared una piqueta que los albañiles habían dejado olvidada, lo que le provoca inmediatamente el llanto, al pensar que algún día esa herramienta podría caer sobre un hijo suyo y de su futuro marido, lo que podría ocasionarle la muerte. Ante la tardanza de la joven, bajan de forma sucesiva dos criados, la madre, el padre y finalmente el novio; todos secundan a Elsa en el llanto y repiten: «¡Qué Elsa más lista tenemos!», repitiendo el muchacho que efectivamente, se trata de una joven inteligente y desea casarse con ella, celebrándose la boda pocos días después.

A partir de aquí el relato continúa de diferente manera; la versión alemana con el ATU1383 trata sobre la *pérdida de la propia identidad*, *i.e.* locura, y las italianas e inglesas, que tienen sus propias características, con el ATU1384, sobre la *búsqueda de tontos* que superen a la mujer; también hay versiones danesas donde sigue el ATU1453 y el ATU1457 (Bay, 1899).

Los elementos que incluye el relato como definitorios adquieren nuevo sentido si partimos de la posición que ocupa *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* en el conjunto antes indicado. Nos referimos en concreto a los siguientes: a) presencia de una mujer «tonta» o «loca»; b) existencia de un objeto punzante (hacha, azuela, piqueta…); c) previsión de un suceso luctuoso a una persona de corta edad (hijo propio, hijo de la vecina…). Estos tres elementos ya aparecían en el cuentecillo recogido por Correas (1627=2000: 148) y también en algunos *noodles tales* o relatos de bobos conocidos en la tradición italiana (Calvino, 1956) e inglesa (Briggs, 1996).

Los parecidos con el refrán (que no hemos documentado en alemán) son evidentes, pues aparece un utensilio punzante (la azuela/la piqueta) que cae sobre un niño de corta edad (el hijo de Elsa, la pequeña Garcigüela) y le mata. En ninguno de los relatos figura refrán alguno como réplica, pero la conexión con el que nos ocupa, en nuestra opinión, es evidente. Refuerza nuestra tesis la ambigüedad de interpretaciones que este cuento ha recibido desde su publicación y que aún hoy sigue suscitando. Para unos, Elsa es simplemente una tonta (de ahí que se continúe con el ATU1384), para otros una loca (esto explica la continuación ATU1383), pero sería posible darle otro valor adicional. Losada sugiere que la traducción de *klug* debe hacerse por «prudente» y recuerda que «*Klugheit* es la traducción alemana del latín *prudentia*, que a su vez corresponde al griego *phrónesis,* que designa una sabiduría orientada a la acción, por oposición a una sabiduría contemplativa» (Losada, 2011:13). El conocimiento de Elsa le permitiría, por lo tanto, actuar y evitar el peligro.

En suma, existirían, como en el caso de «Caerá la azuela y matará a Garcigüela», varias interpretaciones posibles para el relato: la jocosa (cuentos de «tontos» o «locos»), en la línea de Correas, y la seria (advertencia para los «prudentes» sobre los límites de la sabiduría humana), tal como aparecía en Horozco.

CONCLUSIONES

La abundancia de paremias relativas a la prudencia y el doble sentido que el refrán *Caerá la azuela y matará a Garcigüela* tiene en los siglos XVI y XVII es una prueba más de la doble funcionalidad que experimentó el género en esta época. Por una parte, en la línea de los *exempla*, perduró su carácter didáctico y moral, que venía del *Calila,* se generalizó en el *Exemplario* y Erasmo había elevado a categoría superior en sus *Adagia*. Por otra, los refranes sirvieron habitualmente como réplicas a cuentos populares o generaron nuevas historias jocosas. El gusto del momento por este tipo de narraciones festivas, a las que se consideraba un género menor, pudo condicionar que muchas de las historias (y con ellas los refranes asociados) cambiasen su sentido inicial o conviviesen con dos valores, con lo que el significado más trivial tal vez quedó exclusivamente en manos de la eficacia de la transmisión oral. Quizá esto explique la ausencia de muestras literarias en la península ibérica del tipo ATU1450, mientras que son abundantes las del ATU1430 y su relación con paremias. Sin embargo, la existencia de un refrán que se corresponde con mucha exactitud al contenido y a la ambigüedad interpretativa del relato que rescataron los hermanos Grimm en el siglo XIX, y después fue adaptado por Calleja como *Juana la lista*, hace sospechar que la historia fue muy conocida en los siglos XVI y XVII, asociada a sus correspondientes expresiones paremiológicas y posteriormente, por diversos motivos, cayó en olvido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BALLESTER, J.; IBARRA, N. (2008): «Literatura comparada y educación: una aproximación crítica», *Lenguaje y Textos*, 28: 11-18.

BARRIO ALONSO, M.ª B. (2001): «Refranes y canciones», en Carlos Alvar Ezquerra (coord.), *Lyra mínima oral: los géneros breves de la literatura tradicional*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 397-408.

BAY, J. C. (1899): *Danish Folk Tales*. Nueva York/Londres: Harper and Brothers Pub., 150-154.

BIZZARRI, H. (2001): «La glosa de 1541 a los refranes que dizen las viejas tras el fuego», *Olivar*, 2. http://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/article/view/OLIv02n02d01 [consulta: 18-10-2017]

BRIGGS, K. M. (ed.) (1996): *Cuentos populares británicos*. Madrid: Siruela, 84-86.

CALVINO, I. (1956): *Fiabe italiane*. Torino: G. Einaudi, 529-531.

CANTERA, J. (2003): «Erasmo. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)», *Paremia*, 12: 15-26.

CARO Y CEJUDO, J. (1675): *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos que les corresponden, juntamente con la glossa…* Madrid: Julián Izquierdo.

CASTRO, Dr. (1490?=2004): *Refranes que dizen los viejos*, ed., trad. y notas de Fernando Cantalapiedra y Juan Moreno, Anexos de la Revista Lemir.

COLÓN, G. (2004): «Los Adagia de Erasmo en Español (Lorenzo Palmireno 1560) y en portugués (Jerónimo Cardoso, 1570)», *Revista de Filología Española,* LXXXIV, 1: 5-27.

CORREAS, G. (1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Castalia.

CHEVALIER, M. (1999): *Cuento tradicional, cultura, literatura (s. XVI a XIX)*. Salamanca: Eds. Universidad de Salamanca.

DÍAZ MAS, P. (2004): «Las décimas sobre refranes de Lucas José de Elizondo», en Pedro Piñero Ramírez (coord.), *De la canción de amor medieval a las soleares*, Actas del III Congreso Internacional Lyra minima oral. Sevilla: Universidad de Sevilla, 383-392.

ENRÍQUEZ ARANDA, M.ª M. (2010): «La literatura comparada y los estudios sobre la traducción: hacia nuevas vías de investigación», *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 20 (diciembre 2010), https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-3-literatura_comparada_y_traduccion.htm [consulta: 18-10-2017]

Exemplario contra los engaños y peligros del mundo (2007). Ed. de Marta Haro Cortés, Valencia: Publicaciones de la Universitat de València.

FRADEJAS LEBRERO, J. (2008): *Más de mil y un cuentos del siglo de oro*. Madrid: Iberoamericana.

FRENK, M. (1978): «Refranes cantados y cantares proverbializados», *Estudios sobre lírica antigua*. Madrid: Castalia, 154-171.

GALINDO, L. (1650): *Sentencias filosóficas y proverbios morales que otros llaman adagios castellanos*. Mss. 9777-9781 de la Biblioteca Nacional de España.

GONZÁLEZ, V. (1997): «El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII», *Paremia*, 6: 281-286.

GONZÁLEZ SANZ, C. (1998): «Revisión del catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: correcciones y ampliación», *Temas de antropología aragonesa*, 18: 7-60.

GRIMM, J. Y W. (1819): *Kinder-und Haus-Märchen*. Band 1. 2 Auflage. Berlin: G. Reimer, en https://de.wikisource.org/wiki/Kinder-_und_Haus-M%C3%A4rchen_Band_1_(1819) [consulta: 18-10-2017]

HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Á. (2006): *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas.

HOROZCO, S. de (1986): *Teatro universal de proverbios*. Ed. de J. L. Alonso Hernández. Salamanca: Universidad de Salamanca/Universidad de Groninga.

JAIME GÓMEZ, J. de y JAIME LORÉN, J. M.ª de (1999): «Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)», *Paremia*, 8: 301-306.

LACARRA, M. J.; CACHO, J. M. (eds.) (1984). *Calila e Dimna*. Madrid: Castalia.

LÁZARO CARRETER, F. (1978): «Literatura y folklore: los refranes», *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Anuario I*: 139-145, http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01476329022303862979079/p0000015.htm#I_60_ [consulta 18-10-2017]

LOSADA, J. L. (2011): «La traducción de *klug* al español. El cuento de los Grimm *Die Kluge Else»*. *OGIGIA*, 10: 9-23.

MAL LARA, J. de (1568): *La Philosophia Vulgar, primera parte que contiene mil refranes glosados*. Sevilla: Hernando Díaz.

MENDOZA, A. (1994): *Literatura comparada e intertextualidad*. Madrid: La Muralla.

MEDRANO, P. (2000): «Refranes y frases proverbiales en un místico manchego: Juan Bautista de la Concepción», en I. Hernández Delgado (coord.), *San Juan Bautista de la Concepción: su figura y su obra (1561-1613)*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur, 407-476.

MESSINA, L. A. (2012): *Paremiografía, paremiología y literatura*. Roma: Ed. Nuova Cultura.

NÚÑEZ DE TOLEDO, H. (1555). *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova.

PALMIRENO, J. L. (1560): *Adagia hispánica in romanum*… Valencia: Pedro Huete.

PEDROSA, J. M. (2001): «¿*Dónde irá el buey que no are*? De Santillana y *La Celestina* a la tradición oral de España, Portugal e Hispanoamérica. Intertextualidad, intergenerismo y multiculturalismo de un refrán», *Paremia*, 10: 41-48.

PEDROSA, J. M. (2003): «Del puerco del *Sendebar* (cuento 11) al perro de Écija: transformaciones de género (cuentorefrán-canción) de un relato de origen oriental», *Memorabilia: boletín de literatura sapiencial*, http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/ Memorabilia7/sendebar.htmn [consulta: 18-10-2017]

SALES SALVADOR, D. (2003): «Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción: rutas e intersecciones». *Tropelías: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, 12-14 (2001-2003): 491-510.

SÁNCHEZ FERRA, A. J. (2010): *El cuento folclórico en Cartagena*, *Revista Murciana de Antropología*, 17. Universidad de Murcia.

SANTA CRUZ, M. (1592): *Floresta española de apotegmas*. Salamanca: Pedro Lasso.

SERRANO, A. (1992) «La fábula grecolatina en los *Adagia* de Erasmo y su influencia en el humanista Fernando de Arce», *Myrtia*, 7: 49-80.

SEVILLA, J.; CANTERA, J. (2008): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Universitarias Internacionales.

SOLTERO GODOY, M. (1999): «*El tonto de capirote* y *Lo scemo del paese*: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España», *Paremia*, 8: 487-492.

VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes compilado por el orden de A.B.C*. Zaragoza: Juana Millán.

YNDURÁIN, D. (1978): «Cuento risible, folklore y literatura en el Siglo de Oro», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 34: 109-136.